

Załącznik do Uchwały nr 3411/2017
Zarządu Województwa Opolskiego
z dnia 27 lutego 2017 r.

**Dohoda o spolupráci na mikroprojektu realizovaného z prostředků
Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko**
**Porozumienie o współpracy w ramach mikroprojektu realizowanego ze
środków Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach
Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska**

Vedoucí partner (název, sídlo, identifikační číslo¹): **Województwo Opolskie**, ul. Piastowska 14,
45-082 Opole, Polska, REGON: 531412421, NIP: 7543077565

Partner Wiodący (nazwa, siedziba, dane identyfikujące):

jménem kterého jedná:

w imieniu którego występuje: 1. Andrzej Buła- Marszałek Województwa Opolskiego i 2. Szymon Ogłaza-
Członek Zarządu Województwa Opolskiego
na základě:

na podstawie: 1. Uchwały nr I/6/2014 Sejmiku Województwa Opolskiego z dnia 28 listopada 2014 r. w
sprawie wyboru Marszałka

2. Uchwały nr XI/124/2015 Sejmiku Województwa Opolskiego z dnia 24 listopada 2015 r. w sprawie
wyboru Członka Zarządu

Projektový partner (název, sídlo, identifikační číslo²): **Gmina Slezské Rudoltice**, Samorząd, Slezské
Rudoltice č. 64, 793 97 Slezské Rudoltice, IČ 00296333

Partner mikroprojektu (nazwa, siedziba, dane identyfikujące)

jménem kterého jedná

w imieniu którego występuje: : Ing. Mojmir Pargač- Starosta Gminy
na základě:

na podstawie: Uchwały Rady Gminy nr 6/1- 2014 z dnia 6.11.2014 r.

dále společně také „partneři“ či jednotlivě „partner“ *dalej wspólnie jako „Partnerzy” lub pojedynczo jako „Partner”*

uzavírají tuto:
zawierają niniejsze:

¹V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

W RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)

²V ČR_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

Należy dostosować do liczby Partnerów uczestniczących w mikroprojekcie

Dohodu o spolupráci na mikroprojektu realizovaného z prostředků programu Interreg V-A Česká republika – Polsko (dále jen „Dohoda“)/ Porozumienie o współpracy w ramach mikroprojektu realizowanego ze środków Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska (dalej tylko „Porozumienie”)

na základě příslušných ustanovení *Na podstawie odpowiednich postanowień:*

- nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006, Úřední věstník Evropské unie L 347/320 z 20. prosince 2013 (dále jen „obecné nařízení“); *rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/320 z dnia 20 grudnia 2013r. (dalej tylko „rozporządzenia ogólnego”)*
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.1299/2013 ze dne 17. prosince 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce, Úřední věstník Evropské unie L 347/259 z 20. prosince 2013; *rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna", Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/259 z dnia 20 grudnia 2013r.*
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013, ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006, Úřední věstník Evropské unie L 347/289 z 20. prosince 2013 a *rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 roku w sprawie EFRR i przepisów szczególnych dotyczących celu „Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia” oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/289 z dnia 20 grudnia 2013r. oraz*
- programu Interreg V-A Česká republika – Polsko, pro realizaci mikroprojektu uvedeného v § 1 této Dohody. *Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska w celu realizacji mikroprojektu wymienionego w §1 niniejszego Porozumienia.*

§ 1
Účel dohody
Cel porozumienia



- (1) Účelem této dohody je spolupráce na mikroprojektu Evropské územní spolupráce v rámci programu Interreg V-A Česká republika - Polsko „Partnerstwo dwóch zamków / Partnerství dvou zámků“ jak je uvedeno v projektové žádosti, jejíž nedílnou součástí je tato dohoda. *Celem niniejszego Porozumienia jest realizacja mikroprojektu ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej w ramach Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska pn. „Partnerstwo dwóch zamków / Partnerství dvou zámků”, zgodnie z zapisami znajdującymi się we wniosku projektowym, którego nieodłączny element stanowi niniejsze Porozumienie.*
- (2) Dohoda je účinná do tří let od 31. prosince následujícího po předložení účetní závěrky, v níž jsou výdaje na mikroprojekt uvedeny, Platebním a certifikačním orgánem Evropské komisi nebo do pěti let od zaslání závěrečné platby Vedoucímu partnerovi Platebním a certifikačním orgánem, podle toho co nastane později. *Porozumienie obowiązuje przez okres trzech lat od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Certyfikującą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące mikroprojektu, lub też przez okres pięciu lat od momentu przesłania przez Instytucję Certyfikującą ostatniej płatności na rzecz Partnera Wiodącego, zgodnie z tym, co nastąpi później.*

§ 2

Všeobecné povinnosti partnera **Ogólne obowiązki Partnera**

- (1) Partner odpovídá za svoji část mikroprojektu a za to, že ji bude realizovat tak, jak bylo popsáno v projektové žádosti, a zároveň v souladu s případnými změnami schválenými Správcem FM v Euroregionu Praděd, Euroregionálním řídicím výborem či poskytovatelem dotace³, dle pravidel daných legislativou a dalšími předpisy, které upravují podmínky pro realizaci mikroprojektů v rámci programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *Partner odpowiada za swoją część mikroprojektu oraz za to, że będzie ją realizował zgodnie z wnioskiem projektowym oraz zgodnie z ewentualnymi zmianami zatwierdzonymi przez Partnera FM w Euroregionie Pradziad, przez Euroregionalny Komitet Sterujący lub udzielającego dofinansowanie⁴, zgodnie z zasadami wynikającymi z prawa i przepisów regulujących warunki dotyczące realizacji mikroprojektów w ramach Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad, Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.*
- (2) Partner se zavazuje plnit své úkoly vztahující se k mikroprojektu svědomitě a v odpovídající lhůtě a bere na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci mikroprojektu. *Partner zobowiązuje się do realizacji swoich zadań dotyczących mikroprojektu w sposób sumienny i w określonym terminie oraz ponosi współodpowiedzialność za pomyślną realizację mikroprojektu.*
- (3) Partner odpovídá za svůj rozpočet až do výše částky, kterou se účastní na mikroprojektu a zavazuje se, že poskytne svůj díl spolufinancování. *Partner jest odpowiedzialny za swój budżet do wysokości kwoty, w jakiej uczestniczy w mikroprojekcie i zobowiązuje się do pokrycia swojej części współfinansowania.*

³ Poskytovatelem dotace je Řídicí orgán Programu, Odbor evropské územní spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj České republiky

⁴ Udzielajícím dofinansowanie jest Instytucja Zarządzająca Programu – Departament Współpracy Terytorialnej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej

(4) Partneři souhlasí s tím, že Správce FM v Euroregionu Praděd/Společný sekretariát/Národní orgán⁵ bude oprávněn zveřejňovat, a to jakoukoliv formou a prostřednictvím jakéhokoliv média, včetně dálkového přístupu, následující informace: *Partnerzy wyrażają zgodę na to, że udzielający dofinansowanie / Partner FM w Euroregionie Pradziad / Wspólny Sekretariat/ Instytucja Krajowa⁶ będą uprawnione do publikowania w jakiegokolwiek formie i za pośrednictwem jakichkolwiek mediów, w tym Internetu, następujących informacji:*

- a) *název Vedoucího partnera a Projektových partnerů/ nazwy Partnera Wiodącego i Partnerów mikroprojektu,*
- b) *účel dotace/ celu dofinansowani,*
- c) *udělenou částku a podíl celkových nákladů mikroprojektu krytý tímto financováním/ przyznanej kwoty i udziału dofinansowania w całkowitych kosztach mikroprojektu,*
- d) *geografické umístění mikroprojektu/ geograficznej lokalizacji mikroprojektu,*
- e) *popis aktivit mikroprojektu/ opisu działań mikroprojektu*

§ 3

Povinnosti partnera vyplývající ze Smlouvy o financování/ Obowiązki partnera wynikające z Umowy o Finansowanie mikroprojektu

- (1) Partner se zavazuje při naplňování účelu dotace postupovat v souladu s Fondem mikroprojektů v Euroregionu Praděd v rámci Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *Partner zobowiązuje się, realizując cel dofinansowania, do postępowania zgodnie z Funduszem Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.*
- (2) V případě, že se dle pravidel popsaných v programové dokumentaci na mikroprojekt vztahuje podmínka udržitelnosti, partner se zavazuje udržitelnost zajistit ve vztahu ke své části mikroprojektu po dobu pěti let od data zaslání poslední platby Vedoucímu partnerovi Platebním a certifikačním orgánem. *Jeżeli w przypadku mikroprojektu, zgodnie z zasadami opisanymi w dokumentacji programowej lub w dokumentacji dla Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad, wymagane jest zapewnienie trwałości, partner zobowiązuje się do zapewnienia trwałości swojej części mikroprojektu w okresie pięciu lat od dnia przesłania przez Instytucję Certyfikującą ostatniej płatności na rzecz Partnera Wiodącego.*
- (3) Partner se zavazuje po celou dobu dle odst. 2 s veškerým majetkem nabytým v rámci své účasti na realizaci mikroprojektu nakládat obezřetně a s náležitou péčí; partner se dále zavazuje, že tento majetek nebo jeho část po dobu dle odst. 2 nepřevéde na někoho jiného a ani jej nezatíží zástavním právem nebo věčným břemenem, s výjimkou zajištění úvěru ve vztahu ke spolufinancování a předfinancování své části mikroprojektu a dalších případů, kdy na základě odůvodněné žádosti předložené prostřednictvím Vedoucího partnera poskytovatel dotace k převodu majetku nebo jeho zatížení právy třetích osob udělí písemný souhlas. *Partner zobowiązuje się do gospodarowania wszelkimi składnikami majątku nabytymi w ramach swojego uczestnictwa w realizacji mikroprojektu, przez cały okres wskazany w ust. 2, w sposób rozważny i z należytą starannością; partner zobowiązuje się również do tego, że przez okres określony w ust. 2 własności składników majątku ani ich części nie przeniesie na inną osobę oraz nie obciąży ich prawem zastawu lub innym prawem rzeczowym, za wyjątkiem zabezpieczenia kredytu odnoszącego się do współfinansowania i przedfinansowania swojej części mikroprojektu i innych*

⁵ Národním orgánem programu je Ministerstvo rozvoje Polské republiky a jeho úkolem je poskytovat součinnost poskytovateli dotace, tedy Řídícímu orgánu programu při zajišťování jeho funkcí na území Polské republiky

⁶ Instytucją Krajową programu jest Ministerstwo Rozwoju RP, a jego zadaniem jest współdziałanie z udzielającym dofinansowanie, czyli Instytucją Zarządzającą, przy zapewnianiu jej działań na terytorium RP

sytuacji, kiedy, na podstawie uzasadněného wniosku předložonego za pōsrednictvem Partnera Wiodącego, udzielajcy dofinansowanie/Partner FM w Euroregionie Pradziad wyrazi pisemną zgodę na przeniesienie wlasności majätku lub jego obciężenie prawem rzeczowym na rzecz osōb trzecich.

(4) Partner se zavazuje:/ Partner zobowięzuje się:

a) v případe, že bude část aktivit realizovat na základě jedné nebo více smluv o dodávce zboží, služeb či stavebních prací, při výběru dodavatele a při uzavírání takových smluv postupovat v souladu s platnými národními právními předpisy pro zadávání veřejných zakázek (tj. v České republice zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“) a v Polské republice zákonem ze dne 29. ledna 2004 o veřejných zakázkách - Sb. zák. 2013.907 ve znění pozdějších předpisů). V případě českého partnera, kdy se pro danou veřejnou zakázku nevztahuje na partnera povinnost postupovat podle zákona o veřejných zakázkách, zavazuje se partner postupovat dle pravidel stanovených v Metodickém pokynu pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014 – 2020 vydaném Ministerstvem pro místní rozvoj, Národním orgánem pro koordinaci. *W przypadku, gdy część działań będzie realizował na podstawie jednej lub kilku umów dostawy towarów, usług lub prac budowlanych, do postępowania przy wyborze dostawców i przy zawieraniu takich umów zgodnie z obowiązującym krajowym ustawodawstwem w zakresie zlecenia zamówień publicznych (tj. w Republice Czeskiej zgodnie z ustawą nr 137/2006 Dz., o zamówieniach publicznych z późn. zm., a w Rzeczpospolitej Polskiej zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku o zamówieniach publicznych, Dz.U.2013.907 j.t. z późn. zm.). W przypadku czeskiego partnera w zakresie zlecenia zamówienia publicznego, co do którego partner nie ma obowiązku przestrzegania ustawy o zamówieniach publicznych z późn. zm., zobowiązuje się on do przestrzegania zasad określonych w Zaleceniach Metodycznych dot. zalecania zamówień w okresie programowania 2014-2020 wydanych przez Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, Narodowy Organ ds. Koordynacji;*

b) v podmínkách jednotlivých výběrových řízení oznámit a ve smlouvách s dodavateli vzešlymi z těchto výběrových řízení stanovit fakturační podmínky tak, aby byla jednoznačně patrná souvislost jednotlivých faktur s mikroprojektem. *W zakresie poszczególnych postępowań przetargowych do informowania i w umowach z dostawcami wybranymi w ramach tych postępowań przetargowych, określenia warunków fakturowania w taki sposób, aby było w sposób jednoznaczny widoczne powiązane poszczególnych faktur z mikroprojektem;*

c) pověřeným osobám Správce FM v Euroregionu Praděd oznámit datum zahájení výběrového řízení (posuzování nabídek) a umožnit jim účast na jednáních všech komisí, popř. jiných s výběrovým řízením souvisejících realizačních krocích a přístup k veškeré dokumentaci související s uzavíráním smluv podle odstavce a) tohoto článku. *Do powiadomienia właściwego Partnera FM w Euroregionie Pradziad o dacie rozpoczęcia postępowania przetargowego (oceny ofert) i umożliwienia jego przedstawicielom uczestnictwa w posiedzeniach wszystkich komisji, ewentualnie innych czynnościach realizacyjnych związanych z postępowaniem przetargowym oraz dostępu do wszelkiej dokumentacji związanej z zawieraniem umów, o których mowa w lit. a) tego artykułu.*

(5) Partner se zavazuje při realizaci své části mikroprojektu a po dobu uvedenou v odstavci 2 tohoto paragrafu dodržovat platné předpisy upravující veřejnou podporu, ochranu životního prostředí a rovné příležitosti. *Partner zobowięzuje się w trakcie realizacji swojej części mikroprojektu oraz przez okres wskazany w ust. 2 niniejszego paragrafu do przestrzegania przepisów dotyczących pomocy publicznej, ochrony środowiska naturalnego oraz równości szans.*

(6) Partner se zavazuje příslušným orgánům, tj. Správci FM v Euroregionu Praděd, Kontrolorům, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Auditnímu orgánu, Platebnímu a certifikačnímu



orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytovat úplné, pravdivé informace a dokumentaci související s realizací jeho části mikroprojektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky k ověřování plnění ustanovení smlouvy o financování, a to nejen po celou dobu realizace mikroprojektu, ale i po dobu dle odst. 2 za účelem kontroly plnění smlouvy o financování a tuto kontrolu, dle požadavků pověřených osob v jimi požadovaném rozsahu, neprodleně umožnit. *Partner zobowiązuje się do udzielania właściwym instytucjom – udzielającemu dofinansowanie, Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad, Kontrolerom, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu, Instytucji Audytowej, Instytucji Płatniczej i Certyfikującej oraz innym krajowym organom kontroli, we wskazanych przez nie terminach, kompletnych, zgodnych z prawdą informacji oraz udostępniania dokumentów związanych z realizacją jego części mikroprojektu, jak też umożliwienia osobom wskazanym do kontroli przez wyżej wymienione instytucje wstępu do swoich obiektów i na swoje grunty w celu sprawdzania realizacji zapisów Umowy o Finansowanie mikroprojektu, nie tylko przez cały okres realizacji mikroprojektu, ale również zgodnie z okresem określonym w ust. 2, w celu kontroli realizacji Umowy i do bezzwłocznego umożliwienia tej kontroli, zgodnie z wymaganiami osób uprawnionych w wymaganym przez nich zakresie.*

- (7) Partner se zavazuje dodržet veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými orgány (podle předchozího odstavce) k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad, zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti. *Partner zobowiązuje się przestrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez upoważnione instytucje (zgodnie z poprzednim ustępem) w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, braków i uchybień, stwierdzonych w ramach ich czynności kontrolnych.*
- (8) Partner se zavazuje účetní evidenci za svou část mikroprojektu vést odděleně od ostatního účetnictví v souladu s platnou národní legislativou upravující účetnictví a poskytovat z ní požadované údaje všem kontrolním orgánům, včetně orgánů uvedených v odst. 7 nebo v odst. 6. *Partner zobowiązuje się do prowadzenia ewidencji księgowej dotyczącej jego części mikroprojektu w ramach wyodrębnionej ewidencji analitycznej zgodnie z krajowymi przepisami prawa dotyczącymi rachunkowości oraz do udostępniania na jej podstawie wymaganych informacji wszystkim organom kontrolnym, w tym organom wskazanym w ust. 7 lub w ust. 6.*
- (9) V případě, že partner není povinen vést účetnictví, povede pro svou část mikroprojektu v souladu s příslušnou národní legislativou tzv. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby: *Jeżeli partner nie ma obowiązku prowadzenia ksiąg rachunkowych, będzie prowadził dla swojej części mikroprojektu, zgodnie z właściwym ustawodawstwem krajowym, tzw. ewidencję podatkową rozbudowaną w taki sposób, aby:*
- a) příslušné doklady vztahující se k části mikroprojektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu národní legislativy; *odpowiednie dokumenty dotyczące części mikroprojektu spełniane wymogi dokumentu księgowego zgodnie z krajowymi przepisami prawa;*
- b) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů; *przedmiotowe dokumenty były prawidłowe, kompletne, dowodowe, zrozumiałe, prowadzone na piśmie i w sposób zapewniający trwałość danych;*
- c) skutečněné příjmy a výdaje (s výjimkou výdajů vykazovaných formou zjednodušeného vykazování výdajů) byly vedeny analyticky, tzn., že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, že se k dané části mikroprojektu vztahují; *osiągnięte dochody i poniesione wydatki (z wyjątkiem*

wydatków wykazywanych w formie uproszczonego wykazywania wydatków) były prowadzone w ewidencji analitycznej, tzn., że na dokumentach należy jednoznacznie podać, do którego mikroprojektu się odnoszą.

(10) V případě, že partnerovi v souvislosti s realizací mikroprojektu vzniknou příjmy, je povinen snížit základ, ze kterého se vypočítá výše dotace z Evropského fondu regionálního rozvoje, a to dle pravidel stanovených ve Směrnici pro žadatele a Směrnici pro příjemce dotace (dokumentace Fondu mikroprojektů v Euroregionu Praděd v rámci Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko). *Jeżeli u partnera, w związku z realizacją mikroprojektu, powstaną przychody, ma on obowiązek zmniejszenia podstawy, z której wyliczana jest wartość dofinansowania z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zgodnie z zasadami określonymi w Wytycznych dla Wnioskodawców i Podręczniku dla Mikrobeneficientów (to znaczy w dokumentacji Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska).*

(11) Partner se zavazuje zpracovat a předložit Správci FM v Euroregionu Praděd: *Partner zobowiązuje się do sporządzenia i złożenia swojego Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad:*

a) úplnou a pravdivou závěrečnou zprávu o realizaci dílčí části mikroprojektu dle postupu uvedeného ve Směrnici pro příjemce dotace do 30 dní od ukončení fyzické realizace mikroprojektu, která jsou definována ve smlouvě o financování.

a) kompletnego i zgodnego z prawdą Raportu końcowego z realizacji części mikroprojektu w dwóch egzemplarzach na formularzu określonym w Podręczniku dla Mikrobeneficientów przed upływem 30 dni od dnia zakończenia rzeczywistej realizacji mikroprojektu wskazanego w Umowie o Finansowanie mikroprojektu

b) úplnou a pravdivou souhrnnou závěrečnou zprávu o realizaci mikroprojektu dle postupu uvedeného v Směrnici pro příjemce dotace a to neprodleně po obdržení schválených závěrečných zpráv o realizaci dílčích částí mikroprojektů

b) oświadczenia o zrealizowanych wydatkach za część mikroprojektu, w tym wszystkich wymaganych dokumentów księgowych, które dotyczą zrealizowanych wydatków, w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu i Podręczniku dla beneficjentów.

(12) Partner se zavazuje řádně uchovávat veškeré dokumenty související s realizací mikroprojektu a to od jejich vzniku minimálně až do konce účinnosti této dohody určené v § 1 odst. 2. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchování, zavazuje se ustanovení národní legislativy respektovat. *Partner zobowiązuje się do należytego przechowywania dokumentów związanych z realizacją mikroprojektu od momentu ich powstania minimalnie do końca obowiązywania tego porozumienia określonego w § 1 ust. 2. W przypadku, gdy przepisy prawa krajowego dla niektórych dokumentów określają dłuższy okres ich przechowywania, należy przestrzegać krajowych przepisów prawa.*

(13) Všichni partneři se zavazují realizovat propagační opatření dle projektové žádosti a v souladu s: *Wszyscy partnerzy zobowiązują się do realizowania działań promocyjnych zgodnie z wnioskiem projektowymi i zgodnie z:*

- prováděcím nařízením Komise (EU) č. 821/2014 ze dne 28. července 2014, kterým se stanoví pravidla pro uplatňování nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013, pokud jde o podrobná ujednání pro převod a správu příspěvků z programu, podávání zpráv o finančních nástrojích, technické vlastnosti informačních a komunikačních opatření k operacím a systém pro zaznamenávání a uchování údajů. *Rozporządzeniem Wykonawczym Komisji (UE) nr*

821/2014 z dnia 28 lipca 2014 roku ustanawiającym zasady stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 w zakresie szczegółowych uregulowań dotyczących transferu wkładów z programów i zarządzania nimi, przekazywania sprawozdań z wdrażania instrumentów finansowych, charakterystyki technicznej działań informacyjnych i komunikacyjnych w odniesieniu do operacji oraz systemu rejestracji i przechowywania danych

- nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006. *Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiającym przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającym rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006*
- v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosince 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce. *Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna"*

(14) Partner se zavazuje dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části mikroprojektu, které jsou stanoveny ve Směrnici pro žadatele a Směrnici pro příjemce dotace. *Partner zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich innych obowiązków związanych z realizacją swojej części mikroprojektu, które są określone w Wytycznych dla Wnioskodawcy i Podręczniku dla Mikrobeneficientów (to znaczy w dokumentacji Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska).*

§ 4

Všeobecné povinnosti Vedoucího partnera **Ogólne obowiązki Partnera Wiodącego**

Vedoucí partner bude plnit kromě všech povinností vyplývajících z §2 a §3 této dohody zejména následující povinnosti: *Partner Wiodący, oprócz obowiązków wynikających z § 2 i § 3 niniejszego porozumienia realizuje następujące obowiązki:*

- a) nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace mikroprojektu a za tím účelem jmenovat projektového manažera; *ponosi odpowiedzialność za ogólną koordynację realizacji mikroprojektu i w tym celu mianuje menadżera mikroprojektu*
- b) informovat ostatní partnery o schválení mikroprojektu Euroregionálním řídicím výborem a případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících; *informuje pozostałych partnerów o zatwierdzeniu mikroprojektu przez Euroregionalny Komitet Sterujący oraz o ewentualnych zaproponowanych przez Komitet zmianach lub wynikających z nich warunkach*



- c) uzavírat smlouvu o financování se Správcem FM v Euroregionu Praděd a informovat o tomto Projektové partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem smlouvy; *zawiera Umowę o Finansowanie mikroprojektu z właściwym Partnerem FM w Euroregionie Pradziad i informuje o tym partnerów mikroprojektu oraz zapoznaje ich w pełnym zakresie z treścią Umowy*
- d) předkládat příslušnému kontrolorovi souhrnnou zprávu o realizaci mikroprojektu zpracované na základě dílčích zpráv obdržených od Projektových partnerů a schválených příslušnými kontrolory v termínech stanovených smlouvou o financování; *składa właściwemu Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad raport z realizacji mikroprojektu sporządzony na podstawie otrzymanych od partnerów mikroprojektu i zatwierdzonych przez właściwych Partnerów FM w Euroregionie Pradziad raportów częściowych w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu*
- e) shromažďovat od jednotlivých Projektových partnerů prohlášení o uskutečněných výdajích za dílčí část mikroprojektu a osvědčení o způsobilosti výdajů, na jejich základě zpracovat a předložit kontrolorovi žádost o platbu za mikroprojekt v termínech stanovených smlouvou o financování; *gromadzi od poszczególnych partnerów mikroprojektu oświadczenia o zrealizowanych wydatkach za części mikroprojektu oraz poświadczenia kwalifikowalności wydatków, na ich podstawie opracowuje i składa właściwemu Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad wniosek o płatność za mikroprojekt w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu*
- f) pro každý finanční nárok, po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj postoupit bez zbytečného odkladu prostředky jednotlivým Projektovým partnerům podle podílů stanovených v žádosti o platbu za mikroprojekt a to bankovním převodem bez uplatňování jakýchkoliv srážek nebo dalších zvláštních poplatků; *po otrzymaniu środków z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego bez zbędnej zwłoki przekazuje środki poszczególnym partnerom mikroprojektu zgodnie z udziałami określonymi we wniosku o płatność za mikroprojekt w drodze przelewu bankowego bez stosowania jakichkolwiek potrąceń, lub innych specjalnych opłat*
- g) neprodleně informovat Projektové partnery o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít vliv na realizaci mikroprojektu, zejména bude systematicky posílat ostatním partnerům kopie zpráv o realizaci mikroprojektu předkládaných Správci FM v Euroregionu Praděd a bude partnery pravidelně informovat o veškeré relevantní komunikaci s orgány realizujícími Program Interreg V-A Česká republika – Polsko; *niezwłocznie informuje partnerów mikroprojektu o jakiegokolwiek okoliczności, która ma, lub mogłaby mieć wpływ na realizację mikroprojektu, w szczególności prześle pozostałym partnerom kopię raportu z realizacji mikroprojektu składanego swojemu Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad oraz będzie partnerów informował systematycznie o wszelkich istotnych kontaktach z instytucjami realizującymi Fundusz Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska*

§ 5

Všeobecné povinnosti projektového partnera **Ogólne obowiązki partnera mikroprojektu**

Projektový partner se zavazuje plnit povinnosti stanovené v §2a §3 této dohody, a dále se zavazuje: *Partner mikroprojektu zobowiązuje się do realizacji obowiązków określonych w § 2 i § 3 niniejszego Porozumienia, a ponadto:*



a) zmocnit Vedoucího partnera, aby ho zastupoval v právních úkonech vůči Správci FM v Euroregionu Praděd při: *upoważnia Partnera Wiodącego, by go reprezentował w czynnościach prawnych wobec udzielającego dofinansowanie/Partnera FM w Euroregionie Pradziad przy:*

- i. kontrole a hodnocení projektové žádosti; *kontroli i ocenie wniosku o dofinansowanie*
- ii. uzavírání smlouvy; *zawieraniu Umowy o Finasowanie mikroprojektu*
- iii. realizaci mikroprojektu a čerpání dotace; *realizacji mikroprojektu i wykorzystywaniu dofinansowania*

b) předat Vedoucímu partnerovi dílčí zprávy o realizaci mikroprojektu (podrobný popis realizace dílčí části mikroprojektu) po jejich schválení příslušným kontrolorem; *przekazuje Partnerowi Wiodącemu raporty z realizacji mikroprojektu (szczegółowy opis realizacji części mikroprojektu) po ich zatwierdzeniu przez właściwego Partnera FM w Euroregionie Pradziad/Kontrolera*

c) doručit Vedoucímu partnerovi osvědčení o způsobilosti výdajů vystavené kontrolorem v termínu stanoveném Vedoucími partnerem; *doręcza Partnerowi Wiodącemu poświadczenie kwalifikowalności wydatków wystawione przez właściwego Partnera FM w Euroregionie Pradziad/Kontrolera w terminie określonym przez Partnera Wiodącego*

d) okamžitě informovat Vedoucího partnera o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít, vliv na realizaci mikroprojektu; *niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o jakiegokolwiek okoliczności, która ma lub mogłaby mieć wpływ na realizację mikroprojektu*

e) neprodleně informovat Vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit realizaci mikroprojektu; *informuje Partnera Wiodącego i udziela mu wszystkich niezbędnych informacji, jeżeli wystąpią okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji mikroprojektu*

§ 6

Odpovědnost při neplnění povinností

Odpowiedzialność w przypadku niewypełnienia obowiązków

- (1) V případě neplnění či porušení povinností uvedených v této dohodě konstatovaného příslušným oprávněným orgánem uvedeným v § 3 odst. 7, které bude mít za následek neoprávněné čerpání prostředků z rozpočtu EU, nebo porušení rozpočtové kázně, nese partner, který povinnosti nesplnil či porušil, veškeré finanční důsledky, které z dané situace vyplývají. Projektový partner je povinen, nastanou-li okolnosti podle předchozí věty, převést do 30 dnů ode dne doručení rozhodnutí příslušnou částku, která bude vyčíslena ze strany Správce FM v Euroregionu Praděd či jiných orgánů provádějících kontrolu, Vedoucímu partnerovi, který ji neprodleně vrátí do rozpočtu Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *W przypadku niespełnienia lub naruszenia obowiązków wymienionych w niniejszym Porozumieniu, a stwierdzonych przez właściwą upoważnioną instytucję wymienioną w § 3 ust. 7 lub w ust. 6, które będzie skutkować nieuprawnionym wykorzystywaniem środków z budżetu UE lub naruszeniem dyscypliny budżetowej, partner, który nie spełnił lub naruszył obowiązki, ponosi wszelkie skutki finansowe, które wynikają z danej sytuacji. Partner mikroprojektu, o ile wystąpią okoliczności opisane w poprzednim zdaniu, ma obowiązek zwrócić w terminie do 30 dni stosowną kwotę, która będzie określona przez udzielającego dofinansowania/Partnera FM w Euroregionie Pradziad lub organy przeprowadzające kontrolę, na rzecz Partnera Wiodącego, który zwróci ją do budżetu Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.*

- (2) V případě, že Projektový partner výše uvedenou povinnost převést požadovanou částku Vedoucímu partnerovi nesplní, může členský stát, kterému následkem tohoto jednání vznikne škoda, požadovat v souladu s příslušnými národními právními předpisy po Projektovém partnerovi náhradu této škody. *W przypadku, gdy partner mikroprojektu nie spełni obowiązku zwrotu kwoty Partnerowi Wiodącemu, państwo członkowskie, które w następstwie tego dozna szkody, może wymagać od partnera mikroprojektu zwrotu tej szkody, zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi.*
- (3) V případě, že neplnění povinností ze strany Projektového partnera mají finanční následky pro financování mikroprojektu jako celku, může Vedoucí partner požadovat po daném partnerovi kompenzaci na krytí příslušné částky. *W przypadku, gdy niespełnienie obowiązków przez partnera mikroprojektu rodzi skutki finansowe dla finansowania mikroprojektu jako całości, Partner Wiodący może żądać od danego partnera pokrycia danej kwoty.*

§ 7

Změny mikroprojektu v průběhu realizace Zmiany mikroprojektu w trakcie realizacji

- (1) Jakákoliv žádost o pozměnění mikroprojektu předložená Vedoucím partnerem Správci Fondu mikroprojektů Euroregionu Praděd musí být předem odsouhlasena Projektovými partnery. *Jakikolwiek wniosek o zmianę mikroprojektu złożony przez Partnera Wiodącego właściwemu Partnerowi FM w Euroregionie Pradziad musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów mikroprojektu.*
- (2) Projektoví partneři musí Vedoucího partnera neprodleně informovat o veškerých změnách týkajících se mikroprojektu. Případné výdaje související s těmito změnami jsou uplatnitelné pouze po jejich odsouhlasení Vedoucím partnerem. *Partnerzy mikroprojektu mają obowiązek informowania Partnera Wiodącego o wszelkich zmianach dotyczących mikroprojektu. Ewentualnych wydatków związanych z tymi zmianami można dochodzić tylko po zatwierdzeniu przez Partnera Wiodącego.*

§ 8

Postoupení, právní nástupnictví Cesja, przeniesienie prawne

- (1) Partner nemůže postupovat svá práva a povinnosti podle této dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních partnerů. Kromě toho v souladu s ustanoveními smlouvy o financování může Vedoucí partner postupovat svá práva a povinnosti, jak jsou stanoveny ve smlouvě o financování, pouze po předchozím písemném souhlasu Správce FM a Euroregionálního řídicího výboru Euroregionu Praděd v rámci Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko. *Partner nie może przenosić swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia bez uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgody pozostałych partnerów. Ponadto, zgodnie z zapisami Umowy o Finansowanie mikroprojektu, Partner Wiodący może przenosić swoje prawa i obowiązki, jakie zostały określone w Umowie o Finansowanie mikroprojektu, tylko po uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgodzie udzielającego dofinansowanie/Partnera FM w Euroregionie Pradziad i Euroregionalnego Komitetu Sterującego Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Pradziad w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.*

V případě právního nástupnictví je partner povinen převést všechny povinnosti podle této dohody na právního nástupce. *W przypadku nastęstwa prawnego partner ma obowiązek przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia na następcę prawnego.*

§ 9

Volba práva

Wybór prawodawstwa

- (1) Tato dohoda se řídí právem státu, v němž má Vedoucí partner sídlo v době uzavření dohody. *Niniejsze Porozumienie podlega prawodawstwu państwa, w którym w momencie zawarcia Porozumienia ma siedzibę Partner Wiodący.*
- (2) V případě, že se dohoda s ohledem na odst. 1 tohoto paragrafu řídí českým právem, tak strany ujednávají, že právní vztahy podle této dohody se řídí příslušnými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. *W przypadku, gdy niniejsze Porozumienie, przy uwzględnieniu ust. 1 niniejszego paragrafu, podlega prawodawstwu czeskiemu, strony porozumienia uzgadniają, że stosunki prawne wynikające z niniejszego porozumienia podlegają ustawie nr 89/2012 Dz.U., kodeks cywilny.*

§ 10

Závěrečná ustanovení

Postanowienia końcowe

- (1) Tato dohoda vstupuje v účinnost okamžikem podpisu posledního z partnerů. Dohoda zaniká, pokud je zamítnuta projektová žádost, jejíž je dohoda součástí. *Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatniego spośród partnerów. Porozumienie wygasa z dniem odrzucenia wniosku projektowego, którego element stanowi niniejsze Porozumienie.*
- (2) Partneři prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy. *Partnerzy oświadczają, że starannie zapoznali się z tekstem Porozumienia przed jego podpisaniem, akceptują jego treść bez zastrzeżeń, że jest ono wyrażeniem ich swobodnej i rozważnej woli, wolnej od błędów, w dowód czego załączają swoje podpisy.*

Vedoucí partner:

W imieniu Partnera Wiodącego: **Województwo Opolskie**

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

Imię i nazwisko, stanowisko osoby upoważnionej do reprezentowania Partnera Wiodącego: Andrzej Buł- Marszałek Województwa Opolskiego, Szymon Ogłaza- Członek Zarządu Województwa Opolskiego

Místo, datum a podpis:

Miejsce, data i podpis: Opole, 27.02.2017 r.

Projektový partner:



W imieniu Partnera mikroprojektu: **Gmina Slezské Rudoltice**

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

Imię i nazwisko, stanowisko osoby upoważnionej do reprezentowania Partnera mikroprojektu:

Ing. Mojmír Pargač- Starosta Gminy

Místo, datum a podpis:

Miejsce, data i podpis: Slezské Rudoltice, 27.02.2017 r.



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO